Índice

Belén Lozano Sañudo, Elena Sánchez López &
Ferran Robles Sabater
Introducción **9**

ESTUDIOS LÉXICOS Y GRAMATICALES

María Carbonell-Saiz
Aproximación a la traducción de *doch*
en la ficción literaria **19**

Juan Cuartero Otal
Verbos en las expresiones de desplazamiento
en alemán y en español:
¿Hasta qué punto influye la traducción? **41**

Amador García-Tercero & Alejandro González Villar
Pensar para traducir en alemán y español:
Preferencias léxicas en la codificación de eventos
de movimiento ablativos con cruce de límites **63**

Guiomar Topf Monge
¿Podemos fiarnos de DeepL?
La traducción automática de construcciones impersonales
con *man* (alemán-español) **81**

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS

Maricel Esteban-Fonollosa
**La traducción de la lítote:
Análisis contrastivo alemán-español
de la construcción fraseológica [*nicht gerade* X] 103**

Astrid Schmidhofer
**Feste Wortverbindungen in der
maschinellen Übersetzung 123**

Pino Valero Cuadra
**Los neologismos en las expresiones fijas alemanas y su traducción:
Una aportación a la fraseología contrastiva alemán-español 141**

ESTUDIOS TERMINOLÓGICOS

María del Carmen Balbuena Torezano
**La gestión terminológica y la traducción
de textos agroalimentarios (ES-DE)
aplicados a la vitivinicultura y olivicultura 163**

Alba Montes Sánchez
**La creación léxica en la traducción de textos enoturísticos:
Un estudio contrastivo (español-alemán) 189**

ESTUDIOS LITERARIOS

José Manuel Blanco Mayor
**Sobre charnegos de imitación y la traducción
del pseudo-dialecto: El caso de *El amante bilingüe* de Juan Marsé ... 207**

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Susana Schoer-Granado
Tras las huellas de Hölderlin en español:
¿Quién tradujo qué, cuándo y por qué? 227

Andrea H. L. Springer
Estudio de la recepción de Ursula Wölfel en España (1959–2022):
Paso previo a un estudio de caso traductológico 245

Adrián Valenciano Cerezo
"Versión de Trakl-Webern"
de José Ángel Valente en *Mandorla* (1982) 261

Laura Ramírez Sainz
***Hänsel y Gretel:* Acercamiento al cuento y retos traductológicos**
en la clase de traducción (alemán-español) 277

ESTUDIOS CULTURALES

Juan Antonio Albaladejo Martínez
La transferencia de los culturemas en la traducción literaria:
Un estudio de caso 301

Noemí Barrera-Rioja
La subtitulación de culturemas del español al alemán:
El caso de *Paquita Salas* y *El Vecino* 317

María Fernández de Casadevante Mayordomo
Más allá de las palabras:
Alemania como estudio de caso 343

Los autores 359